



e-BULLETIN

ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ

OF FRIENDS OF PAROS ♦ DES AMIS DE PAROS

No 8

Καλοκαίρι
Summer
Eté
2014

Φίλες και Φίλοι,

Σύντομα η νέα δημοτική αρχή που αναδείχθηκε στις εκλογές του Μαΐου θα αναλάβει τα καθήκοντά της. Την καλωσορίζουμε και της ευχόμαστε καλή επιτυχία.

Ο στόχος των Φίλων της Πάρου είναι η διατήρηση του μοναδικού κυκλαδικού χαρακτήρα της Πάρου και μια ανάπτυξη που συμβαδίζει με αυτό το πιο πολύτιμο αγαθό του νησιού. Από την ίδρυση της οργάνωσής μας το 2002 έχουμε καταβάλει πολλές προσπάθειες να συνδράμουμε τις αρχές του τόπου και να συνεργαστούμε με άλλους τοπικούς συλλόγους και φορείς για την επίτευξη αυτού του σκοπού, όπως φαίνεται και από την συνοπτική παρουσίαση των πρόσφατων δραστηριοτήτων των Φίλων της Πάρου στη σελίδα 12.

Θέλουμε να διαβεβαιώσουμε τη νέα δημοτική ηγεσία ότι δεν θα σταματήσουμε την εθελοντική μας προσφορά και ευελπιστούμε ότι θα βρούμε ανταπόκριση μέσα από μια ανοικτή και αμφίδρομη επικοινωνία, ένα ειλικρινή διάλογο και εποικοδομητικές προτάσεις στα θέματα που άμεσα ή έμμεσα αφορούν τον χαρακτήρα του νησιού, το φυσικό και δομημένο περιβάλλον και την αειφόρο ανάπτυξη.

Χάρης Μαρτίνος
Διευθυντής Σύνταξης

Γιώργος Βλαντάς
Πρόεδρος ΦτΠ

Dear Friends

The newly elected municipal authorities will be taking office in the near future. We welcome them and wish them every success.

The overall objective of the Friends of Paros is the preservation of the unique Cycladic character of the island and the further development of the island in a way that is compatible with its character and cultural heritage. Since the establishment of our organisation in 2002, we have made a big effort to support the local authorities and to cooperate closely with other local organisations to achieve this objective, as illustrated in the brief presentation of our recent activities in page 12.

We wish to assure the new municipal leadership that we will continue our voluntary contribution and sincerely hope that they will reciprocate through a frank and open dialogue, and constructive proposals on all the issues that affect directly or indirectly the character of the island, its natural and built environment and its sustainable development.

Haris Martinos
Editor

Georges Vlandas
President FoP

Edito en français: page 2

Environmental Observatory of Paros

Presentation
of its aims and operation
followed by discussion, cheese
and wine
(language: English/French)

25 July 2014 at 8 pm

Dimitrakopoulos Hall
Parikia

"ΟΙ ΕΛΠΙΔΕΣ, ΣΗΜΕΡΑ"

Ετήσια εκδήλωση των ΦτΠ

και απονομή διάκρισης
σε νέους που ασχολούνται
εθελοντικά με την ανάπτυξη του
αθλητισμού και του πολιτισμού

4 Αυγούστου 2014 στις 20.00
στη Μάρπησα

περισσότερες πληροφορίες στο:
www.friendsofparos.com

Annual Event of FoP

and awarding of distinction
to young Parians who promote
sports and cultural activities through
voluntary organisations

4 August 2014 at 8 pm
in Marpissa

for details see:
www.friendsofparos.com



Chers amis,

La nouvelle autorité municipale qui a émergé les élections du mois de mai prendra bientôt ses fonctions. Les Amis de Paros (AdP) lui souhaitent beaucoup de succès.

L'objectif des Amis de Paros est la préservation du caractère cycladique de l'île et le développement durable. Depuis leur fondation en 2002, les AdP ont fait beaucoup d'efforts pour aider les autorités et collaborer avec les associations locales pour atteindre ces objectifs (voir le résumé des activités récentes des AdP à la page 12).

Nous voulons assurer la nouvelle autorité municipale que nous poursuivrons notre contribution bénévole et que nous espérons sincèrement qu'elles répondront, à travers un dialogue franc et ouvert, par des propositions constructives aux questions qui touchent, directement ou non, au caractère de l'île, à son environnement naturel ou bâti, à son développement durable.

Haris Martinos
Editeur

George Vlandas
President AdP

Nouvelles des Amis de Paros

Les Amis de Paros (AdP) ont organisé le 27 octobre 2013, avec les associations de parents d'élèves de Naoussa et KDEPAP, une **conférence sur le thème de "l'adolescent et la famille"**. Près de 150 personnes ont assisté. La conférence a été suivie d'une collation et de moments musicaux.

Le 22 mai 2014 un concert fut organisé à Bruxelles à l'église des Minimes avec le soutien des Amis de Paros pour financer des vaccins destinés aux **enfants de Paros**. Plus de 2.000€ ont été recueillis à cette occasion.

Le 3 juillet 2014, les AdP en association avec la Bibliothèque de Paros et KDEPAP ont organisé **une présentation de l'œuvre d'Alki Zei**, à l'occasion de la parution de son dernier livre. Christina Dounia, professeur de lettres à l'université d'Athènes a présenté l'œuvre de l'auteure et a souligné que "la joie de vivre se confondait chez Alki Zei avec la joie d'écrire".

Les AdP ont créé avec d'autres associations, un **Observatoire de suivi de l'environnement** de l'île. Une présentation de cet Observatoire aura lieu le 25 juillet 2014 pour les habitants étrangers de l'île.

Cette année pour la troisième fois fut édité **les parcours artistiques des peintres de Paros** qui, permettent de visiter 22 artistes peintres de l'île. Cette action donné lieu à une diffusion électronique auprès des milliers des membres des fichiers de KDEPAP et des AdP, y compris sur le nôtre facebook.

Les AdP organisent à Marpissa le 4 août 2014 leur **soirée annuelle** de l'été pour honorer des associations qui œuvrent en faveur des activités artistiques et sportives sur l'île.

Les AdP ont contribué à la traduction en trois langues européennes de la brochure de la Mairie de Paros sur les **monuments archéologiques** de l'île.

Une parution du **livre de Yorgos Pittas** est prévue à Bruxelles début octobre 2014 en association avec l'association culturelle Kyklos et de l'association de "Leikio Elinidon".

Nouvelle civilisation cycladique

A l'occasion de la rencontre musicale des instruments à vent à Paros, nous voudrions émettre certaines observations.

Les associations qui sont apparues après 1974, et en particulier, Archilohos, ont eu le souci de ressusciter l'intérêt pour la musique de manière que cette dernière constitue un pilier de la nouvelle civilisation cycladique (/de Paros) et ce, dans une période caractérisée par la diminution des musiciens traditionnels.

Après quelques années d'efforts, nous avons osé présenter par nos propres moyens, dès 1983, le concert "Axion Esti", à Syros, en présence même de Mikis Theodorakis!

Et nous continuons d'avancer au point d'avoir aujourd'hui une nouvelle vague de musiciens qui opèrent avec pour seul moteur l'enthousiasme des volontaires et l'amour de la musique. Apparaît ainsi une série de nouveaux musiciens importants: Petros Varthakouris, Giorgos Vendouris, Kiriaki Spanou, Maroulia Kontou et plein d'autres.

Par ailleurs, le nouveau mouvement culturel touche divers secteurs :

- a) L'activité culturelle s'est renforcée avec des associations telles qu'Archilohos, Nirefs, Friends of Paros, Yria de Lefkes et plein d'autres.
- b) Les associations de femmes ont réussi une entrée en force en prenant, notamment, des initiatives pour des activités culturelles importantes.
- c) Un mouvement de volontariat s'est aussi développé : l'association de Don de sang, l'Equipe de Sauvetage, les volontaires aidant l'église dans son œuvre envers les plus démunis.
- d) La création et l'activité culturelle du Parc de Naoussa qui ont rehaussé la vie culturelle de l'île.
- e) Une création littéraire importante.
- f) Le retour vers une activité agricole qui avait été oubliée.
- g) Un mouvement artistique avec l'apparition d'artistes importants qui n'arrêtaient pas de nous surprendre d'une exposition à l'autre.
- h) Une activité théâtrale à Paros, toute particulière, avec des œuvres interprétées par de volontaires, mises en scène par de créateurs locaux et qui font apparaître plein de jeunes talents
- i) Il faut aussi mettre en exergue les activités sportives, non seulement le foot et le basket mais aussi et surtout le Cercle Nautique de Paros ayant accompli des miracles!
- j) Les jeunes qui s'étaient quelque peu éloignés, recherchent de nouveau (timidement jusqu'à présent) l'action collective.

Christos Georgoussis

Νέος Κυκλαδικός Πολιτισμός

A New Cycladic Civilisation

On the occasion of the recent meeting of musical wind instruments in Paros, the well-known Parian intellectual Christos Georgoussis, has offered some observations on cultural trends in the island.

The associations that appeared after 1974 and, in particular, Archilohos have been anxious to revive the interest in music so that it is a pillar of the new Cycladic (Parian) civilization, in a period characterised by the gradual withdrawal of traditional musicians.

After several years of efforts, they dared to present in 1983, the concert "Axion Esti" based on their own resources, in the presence of Mikis Theodorakis!

They continue to move forward with a new wave of musicians whose only support is the enthusiasm of the volunteers.

Features of the new cultural movement which are worth highlighting can be summarised as:

- The emergence of a new generation of accomplished musicians.
- An important artistic movement with a large number of exhibitions by painters and sculptors.
- Lively indigenous theatre, worthwhile literary activity, and thriving sports.
- The strengthening of voluntary work and collective efforts through a large number of local associations.
- A growing involvement of women and greater activation of young people.
- The creation of the Paros Park with a programme of quality events.

Φθινόπωρο 2014

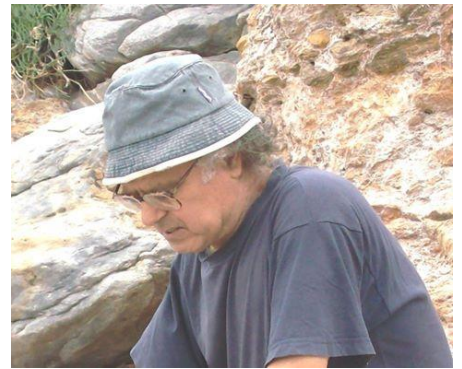
Εκδηλώσεις που προγραμματίζονται από τους ΦΤΠ για το φθινόπωρο περιλαμβάνουν παρουσίαση του βιβλίου του Αρίστου Δοξιάδη («Το Αόρατο Ρήγμα»), μια βραδιά με τον συγγραφέα Γιώργο Πίττα στις Βρυξέλλες και συνάντηση με καθηγητές και συλλόγους γονέων για το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο

Με την ευκαιρία της μουσικής συνάντησης των λαϊκών πνευστών του Νοτίου Αιγαίου που έγινε στην Πάρο θα θέλαμε να σημειώσουμε μερικά ελάχιστα για τον σημερινό Κυκλαδικό (Παριανό) πολιτισμό, με τον οποίο ασχοληθήκαμε παλιότερα και θα καταπιαστούμε και πάλι αργότερα.

Μέριμνα των Συλλόγων που εμφανίστηκαν στην Πάρο μετά τη μεταπολίτευση και ιδιαίτερα του "Αρχίλοχου" ήταν να επανατροφοδοτηθεί το ενδιαφέρον για την μουσική και αυτή να αποτελέσει βασικό θεμέλιο στήριξης του νεότερου Παριανού-Κυκλαδικού πολιτισμού. Ήδη οι παλιοί μουσικοί είχαν αποσυρθεί, ο Σαντουριέρης, ο Κλαρίνος, ο Πράσινος, οι Σκιαδάδες της Νάουσας και άλλοι. Τα πράγματα εξελίχτηκαν, προχώρησαν, ενώ στην αρχή τα σουραυλάκια του Σαρρή έγιναν στόχος ειρωνείας απ' όσους δεν μπορούσαν να δουν πιο πέρα. Τολμήσαμε να παρουσιάσουμε το "Άξιον Εστί" με τις δικές μας δυνάμεις ορχήστρας και χορωδίας μπροστά στο Μίκη Θεοδωράκη στη Σύρο το 1983. Τα πράγματα προχώρησαν ακόμα περισσότερο και σήμερα μιλούμε για ένα νέο κίνημα νησιωτικού πολιτισμού που προχωρά χωρίς ιδιαίτερη στήριξη από τους πολιτικούς με την ορμή και τον ενθουσιασμό των εθελοντών.

Ας δούμε τα βασικά σημεία αυτού του πολιτιστικού κινήματος σήμερα.

- 1) Αγάπη και έφεση στη μουσική και ανάδειξη μιας γενιάς σπουδαίων μουσικών που διαπρέπουν εδώ κι εκεί αθόρυβοι και ουσιαστικοί (Πέτρος Βαρθακούρης, Γιώργος Βεντουρής, Κυριακή Σπανού, Μαρουλία Κοντού και άλλοι πολλοί.
- 2) Η συλλογική δράση δεν υποχώρησε, αλλά ενισχύθηκε με τον «Αρχίλοχο», το «Νηρέα», το Σύλλογο Φίλων της Πάρου, τον "Υρία" των Λευκών και άλλους σπουδαίους Συλλόγους.
- 3) Μπήκαν δυναμικά στο προσκήνιο οι γυναίκες με τους Συλλόγους τους και λαμβάνουν σημαντικές πρωτοβουλίες εκδηλώσεων.
- 4) Αναπτύχθηκε εθελοντικό κίνημα με πρώτους τους Αιμοδότες, την Ομάδα Διάσωσης, τους συμμετέχοντες βοηθώντας τα συσσίτια της εκκλησίας.
- 5) Ξεχωριστή και σπουδαία δράση ανέπτυξε το Πάρκο της Νάουσας. Οι εκδηλώσεις του Πάρκου δίνουν μια άλλη ποιότητα στο νησί που την είχαμε ανάγκη.
- 6) Αξιόλογη είναι η συγγραφική δημιουργία.
- 7) Παρατηρείται μια στροφή προς την παραγωγική δραστηριότητα που είχε λησμονηθεί.
- 8) Σπουδαίο είναι το καλλιτεχνικό κίνημα των εικαστικών με αξιόλογους καλλιτέχνες και ξεχωριστά έργα. Οι εκθέσεις μας φέρνουν κάθε φορά μπροστά στην έκπληξη της συντελούμενης σοβαρής καλλιτεχνικής δημιουργίας.
- 9) Ξεχωριστή επιτυχία παρουσιάζει η θεατρική δραστηριότητα στην Πάρο με πολλά έργα κάθε χρόνο που διδάσκονται από εθελοντές, σκηνοθετούνται από ντόπιους δημιουργούς και φέρνουν στο προσκήνιο πολλά ταλέντα υποκριτικής.
- 10) Θα πρέπει να αναφερθούμε στην αθλητικές δραστηριότητες, όχι μόνο στο ποδόσφαιρο και την καλαθόσφαιρα, αλλά και σε πολλές άλλες. Ιδιαίτερα πρέπει να εξαρθούν οι πρωτοβουλίες του Ναυτικού Ομίλου Πάρου που έχει επιτελέσει θαύματα.
- 11) Οι νέοι που είχαν κάπως απομακρυνθεί αναζητούν πάλι (δειλά μέχρι στιγμής) την συλλογική δράση.



Χρίστος Γεωργούσης

Πρωτοπόρες Δράσεις της Κινητής Μονάδας Ψυχικής Υγείας

Οι Κινητές Μονάδες Ψυχικής Υγείας Βορειοανατολικών και Δυτικών Κυκλάδων της Εταιρείας Περιφερειακής Ανάπτυξης και Ψυχικής Υγείας (ΜΚΟ, χρηματοδότηση από Υπουργείο Υγείας και ΕΣΠΑ) με τις ποικίλες δράσεις τους τα τελευταία 9 χρόνια σε 12 νησιά των Κυκλάδων, στέκονται δίπλα στις ανάγκες των τοπικών κοινωνιών, σε μια εποχή ιδιαίτερα δύσκολη, λόγω των κοινωνικών και οικονομικών συνθηκών.

Συγκεκριμένα η Κινητή Μονάδα Ψυχικής Υγείας Βορειοανατολικών Κυκλάδων παρέχει υπηρεσίες στα νησιά Πάρο, Αντίπαρο, Σύρο, Τήνο, Μύκονο και Άνδρο. Οι Μονάδες στελεχώνονται από ειδικούς επιστήμονες, ψυχολόγους, ψυχιάτρους, παιδοψυχιάτρους, κοινωνικούς λειτουργούς, οι οποίοι επισκέπτονται δύο φορές το μήνα τα νησιά (για 2 ή 3 ημέρες), παρέχοντας δωρεάν υπηρεσίες διάγνωσης και θεραπευτικής παρέμβασης για **παιδιά και ενήλικες** με προβλήματα ψυχικής υγείας και κοινωνικά θέματα.



Ειδικά, στην Πάρο, έχουν πραγματοποιηθεί πολλές πιλοτικές και πρωτοπόρες δράσεις τα τελευταία χρόνια, ενώ είναι το νησί με το μεγαλύτερο αριθμό εξυπηρετούμενων και το μεγαλύτερο αριθμό θεραπευτικών και κοινοτικών δράσεων. Η τοπική κοινότητα εξαρχής υποστήριξε έμπρακτα το έργο της Κινητής Μονάδας, ενώ η συνεργασία με όλους τους τοπικούς φορείς είναι πολύ καλή. Σημαντικό ρόλο στην εδραίωση του έργου των Κινητών Μονάδων έπαιξε και η χορηγία από το Δήμο Πάρου τα τελευταία 6 χρόνια, μέσω της οποίας καλύπτεται μέρος των δαπανών μετακίνησης και διαμονής των ειδικών ψυχικής υγείας. Έτσι, παρά τους μειωμένους κρατικούς πόρους και τα συνεχή προβλήματα στην χρηματοδότηση, στην Πάρο αναπτύχθηκε σημαντικά το έργο της Κινητής Μονάδας, που πλέον αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της κοινότητας.

Ενδεικτικά αναφέρουμε κάποιες δράσεις της Κινητής Μονάδας στην Πάρο τα τελευταία χρόνια:

- Λειτουργήσε πιλοτικά στην Πάρο **το πρώτο Ιατρείο Οικογένειας στις Κυκλάδες**, σε συνεργασία με το Αιγινήτειο Νοσοκομείο, με στόχο την υποστήριξη παιδιών, εφήβων και των οικογενειών τους, με χρηματοδότηση από το Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος.
- Υλοποιήθηκε **επιδημιολογική έρευνα** για την επικράτηση των ψυχικών διαταραχών στο γενικό

πληθυσμό της Πάρου, σε συνεργασία με το Πάντειο Πανεπιστήμιο και το Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

- Έχουν οργανωθεί ομιλίες σε ημερίδες και **ένα φεστιβάλ ψυχικής υγείας**, με στόχο την ενημέρωση για θέματα ψυχικής υγείας, σε συνεργασία με τοπικούς φορείς.
- Υλοποιήθηκε επίσης με χορηγία του Ιδρύματος Σταύρος Νιάρχος ένα διετές **πρόγραμμα προαγωγής ψυχικής υγείας** στο πλαίσιο του οποίου οργανώθηκαν στην Πάρο ομάδες υποστήριξης γονέων, εκπαιδευτικών όλων των βαθμίδων και εφήβων, με μεγάλη συμμετοχή του τοπικού πληθυσμού.
- Υλοποιήθηκε **ειδικό πρόγραμμα πρόληψης και αντιμετώπισης της ενδοοικογενειακής βίας** (Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα EMPOWER_W Daphne Project).
- Οργανώθηκε ειδική δράση **κατά του σχολικού εκφοβισμού** σε δημοτικό σχολείο στην Παροικιά.
- Πραγματοποιήθηκαν **εκπαιδευτικά σεμινάρια για τους ιατρούς** του Κέντρου Υγείας σε θέματα διαχείρισης ψυχικών διαταραχών στην Πρωτοβάθμια Φροντίδα Υγείας, με τον εκπαιδευτικό οδηγό του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας ΜΗGar.
- Υπάρχει **σταθερή συνεργασία με τον Οίκο Ευηγρίας** στην Παροικιά (ψυχιατρική παρακολούθηση φιλοξενούμενων), καθώς και με το **Κέντρο ΑΜΕΑΙ στη Νάουσα**.
- Υλοποιήθηκαν **εκπαιδευτικά σεμινάρια για τους ιερείς και τα στελέχη της Αστυνομίας και των Λιμενικών Αρχών**, σε συνεργασία με το Κέντρο Πρόληψης της Χρήσης Εξαρτησιογόνων Ουσιών «ΘΗΣΕΑΣ» Κυκλάδων.
- Οργανώθηκε **Κοινωνική Λέσχη** για άτομα με σοβαρά προβλήματα ψυχικής υγείας και δυσκολίες στην κοινωνικοποίηση.

Στέλλα Παντελίδου* και Στέλιος Στυλιανίδης**

*Κλινική Ψυχολόγος, Επιστημονική Υπεύθυνη Κινητών Μονάδων Ψυχικής Υγείας ΒΑ και Δ Κυκλάδων ΕΠΑΨΥ, Υπ. Διδάκτωρ Κοινωνικής Ψυχιατρικής Παντείου Πανεπιστημίου

**Ψυχίατρος-Ψυχαναλυτής, Καθηγητής Κοινωνικής Ψυχιατρικής Παντείου Πανεπιστημίου, Επιστημονικός Διευθυντής ΕΠΑΨΥ

Το πλήρες άρθρο θα το βρείτε στο:

<http://www.friendsofparos.com/what-we-think-el/symboli-melon-kai-filon/draseis-tes-kinetes-monadas-psukhikes-ugeias-epapse/view>

Mobile Mental Health Unit in Paros

English summary on page 11

Voluntary Initiatives and their Contribution



Voluntary organisations such as AMEAI and Alkyoni were awarded distinctions by FoP in 2009



Εθελοντικές οργανώσεις όπως το AMEAI και η Αλκυόνη τιμήθηκαν το 2009 από τους ΦτΠ

Εθελοντικές Πρωτοβουλίες και η Συμβολή τους

Η Πάρος έχει μεγάλη εθελοντική δραστηριότητα, κυρίως στις κοινωνικές υπηρεσίες και στα πολιτιστικά. Τα τελευταία χρόνια όμως υπάρχει μία σημαντική διεύρυνση όπως η πρωτοβουλία των ΦτΠ να προτείνουν ένα συνολικό όραμα και στρατηγικό σχέδιο, γνωστό σαν «Πάρος 2020». Είναι ένα σχέδιο με στόχο το σχεδιασμό ενός προγράμματος για μία "Πάρο Κυκλαδική, Φιλόξενη και Ευημερούσα", που προσπαθεί να αντιμετωπίσει τις απειλές στον χαρακτήρα και στο περιβάλλον του νησιού και να κάνει μια νέα αρχή για να μπει η ανάπτυξη του νησιού σε μια αειφόρο τροχιά, με ταυτόχρονη αντιμετώπιση των οικονομικών και κοινωνικών προβλημάτων που έφερε στο νησί η οικονομική κρίση. >>> σελ. 6

A sound tradition

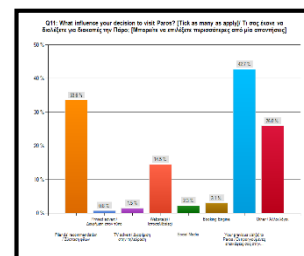
Voluntary activities are well established in Paros and widely recognised. The FoP awarded distinctions to several local organisations during their annual event in August 2009. Many of these provide community services on their own or complement the services of the statutory authorities, as amply demonstrated during the crisis by the solidarity activities of the island's women's associations. Additionally, a multitude of associations are active in cultural activities with "Archilochos" the most prominent (see page 3).

In this short article we look into how some new voluntary initiatives have taken this tradition further and are contributing to the bigger picture of the identity and development of the island.

Showing the way

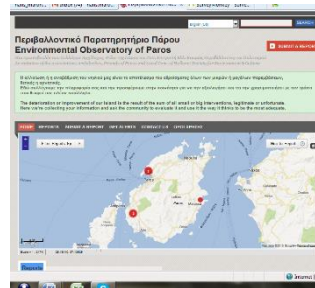
The Friends of Paros reflecting on the growing concern at the threats to the character of the island, went beyond the usual spasmodic actions of the local authorities, and acting as a local "think-tank" launched "**Paros 2020**" as a vision and strategic plan for the longer-term development of the island, prepared through a participative and inclusive process. Aiming for a "Cycladic, Hospitable and Prosperous Paros", it marked a new start for putting the future of Paros on a sustainable basis and tackling the new employment, economic and social problems associated with the financial and economic crisis.

There is a dearth of reliable information available to, or shared between local stakeholders about key aspects of the development of the island, including tourism, water resources, and renewable energy. The FoP took the initiative and carried out voluntarily and with own expenses two surveys of visitors to Paros in the summers of 2012 and 2013. They disseminated widely the results of these studies, including to the island's hoteliers and other tourism businesses, as well as the municipality of Paros.



Soft power

Information in the public domain, shared and used freely by the citizens, feeds a healthy civil society and represents soft power to be used for the common good. The Friends of Paros, working jointly with Archilochos and the local committee of ELLET, have developed the Environmental Observatory of Paros. This is an online tool that allows anyone who lives or visits Paros to report developments with a positive or negative impact on the natural and built environment and character of the island. Reports (text, photos, videos, etc) are



submitted to the site of the observatory (<http://paratiritirio.paros-island.com>) and are published after validation.

The Observatory has a great potential as a means of alerting individual citizens and local associations to take action and the statutory authorities to enforce the law. It is also becoming a resource for sensitising residents and visitors on issues concerning the environment and character of Paros, for educational activities and as a database for use in planning and other purposes.

Great potential

There are many opportunities for taking things further and, in a way, moving from isolated actions or "think-tank" type efforts towards a "think-and-do" model. The great success of the Marpissa Festival (see pages 10-11) which was started and is run by volunteers is a case of a bottom-up initiative which displays a degree of inspiration and organisational capacity undreamed of among the official bodies of the island.

This experience reveals that in Paros the civil society can provide much needed leadership for the development of the island in a way that will be compatible with its unique Cycladic character and indigenous resources. This is a bottom-up approach that the European Union is actively promoting in all 28 Member States known as "Community-led Local Development". EU regulations on funding support in the 2014-2020 period provide for all EU funds to be made available to local partnerships as block allocations, to be managed on the basis of locally prepared development strategies by local partnerships with a majority of voluntary and private sector members. This is something of great value for local development and Paros should not miss out.

Haris Martinos

>>>

Η έλλειψη αξιόπιστων στατιστικών στοιχείων και μελετών αποτελεί μεγάλο εμπόδιο για όσους τους απασχολεί το μέλλον του νησιού, ιδιαίτερα στους τομείς του τουρισμού, της ανανεώσιμης ενέργειας και των υδάτινων πόρων. Γι αυτό, οι ΦΤΠ πραγματοποίησαν με δικά τους έξοδα και εθελοντική εργασία δύο έρευνες τουρισμού, το καλοκαίρι του 2012 και του 2013, σε στενή συνεργασία με όλους τους σχετικούς φορείς του νησιού.

Οι νέες πρωτοβουλίες δεν περιορίζονται σε μελέτες. Οι ΦΤΠ, ο Αρχίλοχος και η ΤΕ της ΕΛΛΕΤ δημιούργησαν το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου σαν ένα εργαλείο αναφοράς που μπορεί να χρησιμοποιηθεί από οποιονδήποτε για να επιστήσει την προσοχή όλων των πολιτών και φορέων του νησιού σε θέματα που έχουν σημασία για τη διατήρηση του περιβάλλοντος, του κυκλαδίτικου χαρακτήρα της Πάρου και την ποιότητα ζωής των κατοίκων και επισκεπτών. Το Παρατηρητήριο θα προσφέρει επίσης προοδευτικά μια τράπεζα δεδομένων για εκπαιδευτικούς και άλλους σκοπούς (<http://paratiritorio.paros-island.com>).

Οι μεγάλες δυνατότητες για δράση με πολλαπλά θετικά αποτελέσματα έχουν αποδειχθεί από τις «Διαδρομές στη Μάρπησα». Όπως εξηγούν οι ίδιοι οι εθελοντές στις σελίδες 10-11, είναι μια πολύπλευρη διοργάνωση, αποτέλεσμα συνεργασίας και συλλογικότητας, και όλοι οι αντικειμενικοί παρατηρητές θαυμάζουν την έμπνευση, επιχειρηματικότητα και εξαιρετικές οργανωτικές ικανότητες αυτής της εθελοντικής ομάδας.

Είναι επίσης μια έμπρακτη απόδειξη ότι η Πάρος είναι σε θέση να ακολουθήσει τη μέθοδο «Τοπική Ανάπτυξη με Πρωτοβουλία Τοπικών Κοινοτήτων» (ΤΑΠΤΟΚ) – Community-led Local Development (CLLD), που προβλέπεται από τους κανονισμούς της ΕΕ για την περίοδο 2014-2020. Σ' αυτήν την περίπτωση ένα τοπικό εταιρικό σχήμα με πλειοψηφία μελών από εθελοντικούς φορείς και τον ιδιωτικό τομέα αναλαμβάνει να συντάξει την τοπική αναπτυξιακή στρατηγική και να διαχειριστεί τα κοινοτικά κονδύλια. Είναι μία μεγάλη ευκαιρία για την Πάρο που δεν πρέπει να χαθεί.

Χάρης Μαρτίνο

Ιδρυτικά μέλη των ΦΤΠ

Βλάσης Σφυρόερας
Γιώργος Βλαντάς
Στέλιος Χριστόπουλος
Κώστας Πάσσος
Γιώργος Παπαγεωργίου
Γιώργος Παπανικολάου
Monique Mailloux
Ηλίας Παπαδημητράκοπουλος
Σωτήρης Μαρινόπουλος
Κατερίνα Θεοχαρίδου
Φώτης Τσουνάκης

Επίτιμο μέλος:

Μαρία Τριπολιτισιώτη-Τσουνάκη

Tourisme alternatif:

valorisation des sites archéologiques et des monuments byzantins

Prolonger la saison touristique ne pourrait se faire qu'en proposant aux visiteurs et autres résidents temporaires de nouveaux "produits", par exemple un tourisme qui se baserait sur le patrimoine de l'île: ses trésors archéologiques et ses monuments byzantins, églises et monastères.

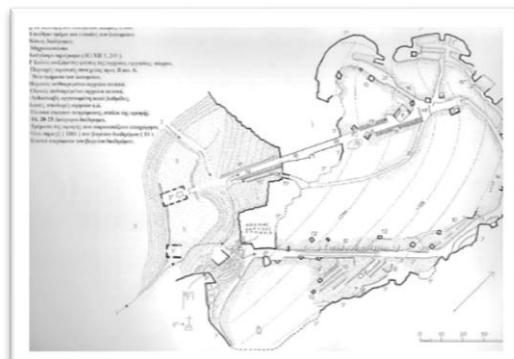
Les trésors archéologiques de Paros, son musée, le cimetière antique et les anciennes carrières de marbre peuvent devenir de pôles d'attraction. Pour ces dernières depuis 1997 déjà des propositions concrètes existent et sont citées ci-dessous.

Quant au tourisme de randonnée, outre le "sentier byzantin", d'autres circuits menant à des sites d'une grande beauté, à des chapelles inconnues et autres vestiges du passé existent bel et bien et ne demandent qu'à être mis en valeur avec peu d'investissements. Les saisons du printemps et de l'automne se prêtent particulièrement à ce type de balades enchantées.

Paros ne se limite pas aux bourgades de Parikia et Naousa. La visite des villages, la découverte de leur patrimoine sont des activités qui peuvent aussi procurer beaucoup de plaisir. C'est bien le cas pour Marpissa, où depuis récemment des visites du cadre bâti ont été organisées.

Les aotiens sont bien sûr les bienvenus, mais l'objectif à poursuivre est l'étalement de la saison estivale en visant des visiteurs utilisant moins leur-voiture et plus ouverts à un tourisme écolo-culturel!

Marouso Bouras



Το ενδιαφέρον για τα αρχαία λατομεία ξεκινάει στη δεκαετία του '50 (βιβλίο Μ. Κορέ) και φτάνει στις ημέρες μας (πρόταση Μ. Μαρινόπουλου, βλ. e-Bulletin No 7)

The interest in the ancient quarries of Paros goes back to the 1950s and continues to date (see new proposals in e-Bulletin No 7)

Οι ΦΤΠ, σαν προσφορά στον Δήμο, μετέφρασαν σε 3 γλώσσες (ΕΝ, FR, IT) τουριστικό φυλλάδιο που θα εκδοθεί για τους αρχαιολογικούς θησαυρούς του νησιού.

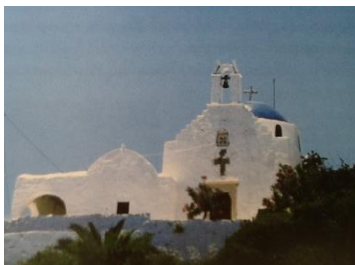
Les AdP ont contribué à la traduction en trois langues européennes de la brochure de la Mairie de Paros sur les monuments archéologiques de l'île.

Εναλλακτικός Τουρισμός:

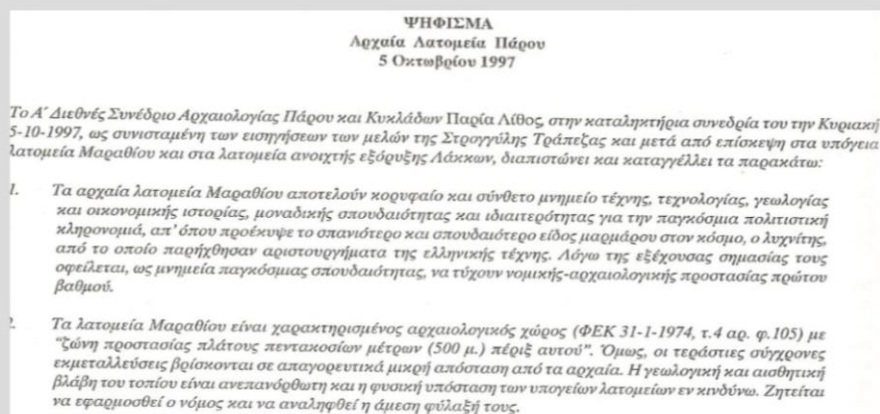
Αξιοποίηση Αρχαιολογικών Χώρων και Βυζαντινών Μνημείων

Στην Πάρο έχει ήδη ξεκινήσει μια αξιολογή προσπάθεια οργάνωσης διαφόρων μορφών καλλιτεχνικών εκδηλώσεων. Η προσφορά τους τόσο στο μόνιμο πληθυσμό των «γηγενών», όσο και στον σημαντικό πλέον πληθυσμό των «μόνιμων» και «ημιμόνιμων» αλλοδαπών κατοίκων είναι μεγάλη. Συγχρόνως όμως βοηθά σημαντικά στην προβολή της Πάρου σαν τουριστικό προορισμό για ανθρώπους που ζητούν κάτι παραπάνω από ήλιο και θάλασσα και που εκτιμούν και σέβονται τόσο τον πολιτισμό όσο και τον φυσικό πλούτο του νησιού.

Αν στόχος είναι η προσέλκυση αυτής της ομάδας τουριστών και συγχρόνως, και ιδιαίτερα σημαντικό, η επέκταση της τουριστικής περιόδου, θα πρέπει να δοθεί έμφαση στην προβολή νέων «τουριστικών προϊόντων». Η προβολή του Αρχαιολογικού Θησαυρού της Πάρου είναι το πλέον προφανές αντικείμενο. Το αρχαιολογικό μουσείο, το αρχαίο νεκροταφείο και τα αρχαία λατομεία πρέπει να προβληθούν και να αποτελέσουν σημαντικούς πόλους έλξης. Για τα αρχαία λατομεία είχε γίνει από τους συνέδρους του διεθνούς αρχαιολογικού συνεδρίου για την «Παρία Λίθο», που έγινε στην Πάρο το 1997, οργανωμένο από τους Σκυλάρδι και Κατσωνοπούλου, εμπεριστατωμένη πρόταση για την «αξιοποίηση» του ευρύτερου χώρου τους, καθώς και ψήφισμα (βλ. απόσπασμα παραπάνω).



Παράλληλα, η Πάρος έχει ιδιαίτερα αξιόλογα βυζαντινά και μεταβυζαντινά μνημεία. Εκτός από τις εκκλησίες μέσα στους οικισμούς, έχει πλείστα εξωκλήσια και ενδιαφέροντα μοναστήρια. Πολλά από αυτά βρίσκονται σε περιοχές ιδιαίτερου φυσικού κάλλους και κατά κανόνα, με εξαίρεση αυτά που βρίσκονται σε ιδιωτικά κτήματα, είναι προσιτά από παμπάλαια μονοπάτια. Σε μια εποχή που αναπτύσσεται όλο και περισσότερο ο «περιπατητικός τουρισμός» η ανάκτηση των πιο σημαντικών από τα αναρίθμητα μονοπάτια του νησιού θα προσέλκυε



τουρίστες την άνοιξη και το φθινόπωρο. Ήδη έχει γίνει μια θετικότατη αρχή με τη χάραξη η επαναχάραξη και σήμανση των μονοπατιών στη χερσόνησο του Αη-Γιάννη Δέτη. Υπάρχει ήδη κάποια σήμανση για το Βυζαντινό μονοπάτι. Δεν θα είναι ιδιαίτερα δαπανηρή υπόθεση, να καθαριστούν και να σημανθούν υφιστάμενα μονοπάτια που περνούν από η οδηγούν τόσο σε περιοχές ιδιαίτερου φυσικού κάλλους, όσο και σε εξωκλήσια και αρχαιολογικούς χώρους π.χ. Δήλιο, Κουκουναριές κ.α. Άλλωστε μάλλον υπάρχουν πόροι για τέτοιο σκοπό και από την Ε.Ε.

Τέλος, επισημάνση κάποιων διαδρομών, που συνδέουν ενδιαφέροντα στοιχεία μέσα στους παραδοσιακούς οικισμούς του νησιού, ομοίως θα αποτελούσε θέλγητρο για τους τουρίστες και κίνητρο για τους ντόπιους να διατηρήσουν τα παραδοσιακά κτίρια. Ήδη τέτοια διαδικασία έχει ξεκινήσει στη Μάρπησσα. Χάρτες θα μπορούσαν να είναι διαθέσιμοι όλο το χρόνο και όχι μόνον τις μέρες του φεστιβάλ τον Αύγουστο. Είναι κρίμα να βλέπει κανείς επισκέπτες του νησιού που φεύγουν με την εντύπωση ότι η Παροικιά είναι μόνον λιμάνι και κέντρο υπηρεσιών.

Στόχος πρέπει να είναι η προσέλκυση τουριστών που δεν έρχονται μόνον τον Αύγουστο, κατά το δυνατόν δεν χρησιμοποιούν ιδιωτικό αυτοκίνητο και δεν καταστρέφουν το φυσικό και, εμμέσως, το κτιστό περιβάλλον. Όλες οι προτάσεις που παρατέθηκαν παραπάνω εξυπηρετούν αυτό το στόχο.

Μαρουσώ Μπούρα

Promoting alternative forms of tourism

Paros has many assets which, if promoted, could attract tourists seeking more than sun and sand and considerably extend its tourist season. Significant cultural activities are already part of Paros life, usually organised by community based societies. Parians as well as "new Parians", i.e. foreigners who have chosen to make Paros their home for all or most of the year, are very active in organising as well as actively participating in concerts, theatre, art exhibitions, cinema club, lectures etc. Participation in sports has increasingly become an attraction for locals as well as holiday makers.

What remains less well promoted is Paros' cultural heritage and its landscape and villages. Paros has a large range of antiquities from prehistoric through the classical and post-classical times

to the Byzantine and post-Byzantine period. Its museum, ancient cemetery and ancient marble quarries are possibly the best known. There are also several significant archaeological sites, spread all over the island. Its villages, as well as the countryside are full of little picturesque churches. There are beautiful old villages still unknown to the majority of the visitors. Several of the villages, the archaeological sites and the churches and monasteries are connected through footpaths in areas of outstanding natural beauty. Unfortunately, very few of these footpaths are properly maintained and signposted. As "walking holidays" are becoming ever more popular Paros' footpaths could become a major out-of-season attraction.

Paros should, and could easily, promote tourism products that respect its identity and cultural and natural beauty for long term prosperity.

Για να μετεξελιχθεί το Αγροκήπιο σε Βοτανικό Κήπο

Το Αγροκήπιο Παροικιάς



Το Αγροκήπιο σε
κατάσταση εγκατάληψης
**The derelict state of the
Agrokypio**
L'état d'abandon de l'
Agrokypio

Σύγχρονοι βοτανικοί κήποι
στην Ελλάδα
**Contemporary botanical
gardens in Greece**
Jardins botaniques
contemporaines en Grèce
p. 9 / σελ. 9 >>>

Το Αγροκήπιο είναι μια δημοτική έκταση 3 στρεμμάτων στη νότια πλευρά της παραλίας της Παροικιάς. Ήταν για πολλά χρόνια και μέχρι τα τέλη της δεκαετίας του '80 πρότυπο αγρόκτημα για την προμήθεια φυτωρίων και ζώων στους γεωργούς. Ήταν ο πυλώνας της Παριανής οικογένειας, τότε αυτάρκης κατά κανόνα. Η ανάπτυξη του τουρισμού οδήγησε στην υποτίμηση της γεωργίας προς όφελος δραστηριοτήτων που θεωρήθηκαν λιγότερο δύσκολες και πιο προσοδοφόρες που δημιουργήθηκαν από την νέα ζήτηση στην οικοδομή, την φιλοξενία και την ψυχαγωγία. Έτσι το Αγροκήπιο έπεσε σε αχρηστία χωρίς κανείς να προτείνει έκτοτε την αναδιάρθρωση της γεωργικής παραγωγής η οποία θα μπορούσε να προσφέρει ένα συγκριτικό πλεονέκτημα και προστιθέμενη αξία στο τουριστικό προϊόν, διατηρώντας παράλληλα, με την αξιοποίηση τους, την γεωργική και γαστρονομική κληρονομιά, αλλά και την πολιτιστική και φυσική κληρονομιά που είναι στενά συνδεδεμένες με τις δύο πρώτες. Αλλά ας υποθέσουμε ότι ήμασταν καταδικασμένοι εκ των προτέρων να βιώσουμε τον μαζικό τουρισμό με όλες τις υποβαθμιστικές συνέπειες, πριν μπορέσουμε να συνειδητοποιήσουμε την μη βιωσιμότητα του, και να προχωρήσουμε προς τα μπρος!

Η συνειδητοποίηση της μη βιωσιμότητας του ισχύοντος μοντέλου

Φαίνεται τώρα, 25 χρόνια αργότερα, ότι αυτή η συνειδητοποίηση έχει γίνει μια πραγματική τάση! Έτσι, μετά από ένα εξαιρετικό σεμινάριο για τα αρωματικά και φαρμακευτικά φυτά των Κυκλάδων που πραγματοποιήθηκε τον Ιούλιο, δημιουργήθηκε μια ομάδα με σκοπό να αναβιώσει το Αγροκήπιο μετεξελίσσοντάς το σε Βοτανικό Κήπο διαχειριζόμενο από μια κοινωνική συνεταιριστική επιχείρηση υπό την ακαδημαϊκή εποπτεία του Ελληνικού Γεωργικού Οργανισμού "Δήμητρα".

Υπενθυμίζουμε ότι οι στόχοι του Βοτανικού Κήπου είναι να προσδιορίσει, να διατηρήσει και να αξιοποιήσει την τοπική χλωρίδα, καθώς και να ευαισθητοποιήσει, εκπαιδεύσει και διασκεδάσει τους επισκέπτες. Είναι ένα ex-situ μουσείο αυτοχθόνων φυτών, που είναι κατά προτεραιότητα ενδημικά, σπάνια, ευάλωτα και με ανθοκομικό (αρωματικό, διακοσμητικό και γαστρονομικό) ή φαρμακευτικό ενδιαφέρον. Με πάνω από 6.000 αυτόχθονα είδη από τα οποία περίπου 20% είναι ενδημικά (δεν υπάρχουν πουθενά αλλού), αντιλαμβανόμαστε το συγκριτικό πλεονέκτημα που έχει η Ελλάδα από την βιοποικιλότητά της. Κατέχει στην πραγματικότητα την 3η θέση παγκοσμίως. Δυστυχώς, αυτός ο πλούτος ελάχιστα αξιοποιείται!

Συνεκτικό όραμα για το μέλλον

Η μετεξέλιξη του Αγροκήπιου σε Βοτανικό Κήπο θα εξασφάλιζε την αξιοποίηση της βιοποικιλότητας της Πάρου και των Κυκλάδων, θα επέτρεπε την δημιουργία μικρών επιχειρήσεων που θα ασχοληθούν με την παραγωγή πιστοποιημένων αυτοφυών φυτών, την εξαγωγή αιθέριων ελαίων, την ξήρανση φυτών και την παραγωγή καλλυντικών, εκχυλισμάτων ή φαρμακευτικών προϊόντων. Η Πάρος θα αναβαθμιζόταν ως τουριστικός προορισμός, ενώ θα διαφοροποιόταν η οικονομική της δραστηριότητα, δημιουργώντας ταυτόχρονα θέσεις εργασίας.

Η διαχείριση του κήπου από μία κοινωνική συνεταιριστική εταιρία σε συνεργασία με τον Οργανισμό "Δήμητρα" θα εξασφαλίσει την αυτοχρηματοδότηση του και θα σηματοδοτήσει την αφετηρία της κοινωνικής επιχειρηματικότητας και της αλληλέγγυας κοινότητας που χρειαζόμαστε τόσο πολύ σε αυτή την εποχή οικονομικής και κοινωνικής κρίσης.

Η κοινωνία των πολιτών πρέπει να πάρει την πορεία της

Ο οργανισμός «Δήμητρα» και η ομάδα που δημιουργήθηκε γι' αυτό το σκοπό είναι έτοιμοι να ενεργοποιηθούν. Μένει μόνο να πειστεί ο Δήμος ο οποίος συμπεριέλαβε πρόσφατα την αναμόρφωση του Αγροκήπιου σε ένα πρόγραμμα ανάπλασης της παραλίας της Παροικιάς χρηματοδοτούμενο από την ΕΕ. Το Αγροκήπιο προβλέπεται να γίνει ένα «αστικό πάρκο» με «ντόπια φυτά» και να αποκατασταθούν τα υφιστάμενα κτίρια για να στεγάσουν πολιτιστικές και περιβαλλοντικές δραστηριότητες. Ωστόσο το σχέδιο δεν προβλέπει πόρους για την συντήρησή του, όταν ο αρχικός προϋπολογισμός θα έχει εκταμιευτεί. Είναι ρεαλιστικό να αναμένουμε μια κακή δημοτική διαχείριση έχοντας γνώση των λιγοστών πόρων και της συνήθους έλλειψης ενός συνεκτικού οράματος.

Επομένως, είναι απαραίτητο τώρα να παρουσιαστεί ένα πειστικό «επιχειρηματικό σχέδιο» που ο Δήμος δεν θα μπορούσε να το αρνηθεί και που θα μπορούσε να σηματοδοτήσει το πέρασμα της Πάρου σε μια νέα εποχή βιώσιμης ανάπτυξης και κοινωνικής ένταξης.

Νικόλας Στεφάνου

Pour l'évolution de l'Agrokipio en Jardin Botanique



How the derelict Agrokipio could evolve into a botanic garden

The Agrokipio (agricultural garden) of Parikia used to be the pillar of the island's agricultural economy before the advent of mass tourism in the 1980s. For long in a state of dereliction, it has recently attracted attention as part of a new and growing tendency in the island in favour of endogenous development.

This approach sees the transformation of the Agrokipio into a Botanic Garden that will draw on the local biodiversity with an emphasis on indigenous plants of ornamental, medicinal and culinary value. This type of botanic garden will be a great asset both in recreational and educational terms. It will also have a multiplier effect, especially through the creation of small enterprises on the island that will engage in the production and trade in special plants, biological cosmetics, dried flowers, essential oils and other high value products.

The crucial difference of this approach, from the conventional idea of the Municipality to create an "urban park" as part of the redevelopment of the waterfront, is that the garden will operate as a social enterprise following a self-financing model. A working group, under the auspices of the Hellenic Agricultural Organisation "Dimitra", is ready to turn this concept into a tangible project, combining an imaginative design with viable business plan.

Nicolas Stephanou

L'Agrokipio de Parikia

L'Agrokipio est une propriété municipale de 3 hectares du côté sud du front de mer de Parikia, qui a été pendant des décennies et jusqu'à la fin des années 80 la pépinière et la ferme animalière fournissant les agriculteurs. Il était le pilier des familles de Paros pour la plupart autosuffisantes à l'époque. L'essor du tourisme a entraîné un dénigrement de l'agriculture au profit d'activités considérées moins ardues et plus lucratives générées par la nouvelle demande dans la construction, l'hôtellerie et le divertissement. Ainsi l'Agrokipio est tombé en désuétude sans que personne n'ait suggéré à l'époque une restructuration de la production agricole qui aurait pu assurer un avantage comparatif et une plus-value maximale au produit touristique tout en préservant, par leur valorisation, les patrimoines agricole et gastronomique, mais aussi culturel et naturel qui sont intimement liés aux deux premiers. Mais admettons que nous étions condamnés à l'avance à faire l'expérience du tourisme de masse et de toutes les dégradations conséquentes avant d'arriver à prendre conscience de son insoutenabilité et allons de l'avant!

Prise de conscience de l'insoutenabilité du modèle courant

Il apparaît maintenant, 25 années plus tard, que cette prise de conscience soit devenue une vraie tendance. Ainsi à la suite d'un excellent séminaire sur les Plantes Aromatiques et Médicinales des Cyclades qui a eu lieu en juillet, un groupe ad hoc s'est formé dans le but de faire renaître l'Agrokipio en le transformant en Jardin Botanique administré par une entreprise sociale et sous la tutelle académique de l'Organisme Agricole Hellénique «Dimitra».

Rappelons qu'un Jardin Botanique a pour buts de recenser, conserver et valoriser la flore locale, et de sensibiliser, éduquer et récréer les visiteurs. Il est un musée ex situ des plantes autochtones, prioritairement des plantes endémiques, rares, vulnérables et d'intérêt horticole (aromatique, ornemental ou gastronomique) ou médicinal. Avec ses plus de 6.000 espèces indigènes dont à-peu-près 20% sont endémiques (elles n'existent nulle part ailleurs), on se rend compte de l'avantage comparatif qu'a la Grèce par sa biodiversité. Elle détient en fait le 3^e rang mondial. Malheureusement cette richesse est très peu mise en valeur!

Vision cohérente du futur

La mutation de l'Agrokipio en Jardin Botanique assurerait la valorisation de la biodiversité de Paros et des Cyclades, permettrait la création de petites entreprises qui s'occuperaient de la production de plantes certifiées indigènes, de l'extraction d'essences, du séchage de plantes et de la production de produits cosmétiques ou médicinaux. Paros sera revalorisé en tant que destination touristique tout en diversifiant son activité économique et en créant de l'emploi. La prise en charge du jardin par une coopérative sociale en collaboration avec l'organisme «Dimitra» assurera une gestion autofinancée et marquera le démarrage de l'entrepreneuriat social et de la solidarité communautaire dont nous avons tellement besoin en cette période de crise économique et sociale.

La société civile doit se mettre en marche

L'organisme «Dimitra» et le groupe ad hoc sont complètement motivés et prêts à se mettre au travail. Il ne reste plus qu'à convaincre la municipalité qui a récemment inclus l'aménagement de l'espace de l'Agrokipio dans un plan de réaménagement du front de mer de Parikia financé par un programme de l'U.E. L'Agrokipio y est destiné à devenir un «parc urbain» aménagé avec des «plantes locales» et il y est prévu de restaurer les bâtiments existants afin d'abriter des activités culturelle et environnementale. Néanmoins le plan ne prévoit pas avec quelles ressources l'espace sera maintenu une fois le budget initial déboursé. Il est réaliste de craindre une mauvaise gestion municipale vu ses maigres ressources et la difficulté d'une vision cohérente. Il est donc primordial de présenter un «business plan» probant que la municipalité ne pourrait refuser et qui pourrait marquer le passage de Paros dans une ère nouvelle de développement soutenable et d'inclusion sociale.

Nicolas Stephanou

Η Εμπειρία των Διαδρομών στη Μάρπησσα ...



Είναι σίγουρα ενδιαφέρον να προσπαθήσει κάποιος να περιγράψει με λόγια μια βιωματική εμπειρία. Αυτό συμβαίνει κι όταν εμείς, οι εθελοντές των Διαδρομών στη Μάρπησσα, θέλουμε να μιλήσουμε για το φεστιβάλ και για τα συναισθήματα που μας δημιουργεί. Χαρά, προσφορά, δημιουργία, συνεργασία, ομαδικότητα είναι λέξεις που αντιπροσωπεύουν τη συμμετοχή μας στη διοργάνωση.

Οι Διαδρομές στη Μάρπησσα είναι ένα τριήμερο φεστιβάλ που πραγματοποιείται εδώ και τέσσερα χρόνια τον Αύγουστο, στη Μάρπησσα της Πάρου. Πρόκειται για ένα πολιτιστικό φεστιβάλ με κεντρική ιδέα τη δημιουργία διαδρομών και σημείων ενδιαφέροντος μέσα στον παραδοσιακό οικισμό, γύρω από θέματα αρχιτεκτονικής, λαογραφίας, μουσικής, εικαστικών και περιβάλλοντος. Είναι σχεδιασμένο πάνω στα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και την κλίμακα του χωριού, αναδεικνύοντας με σεβασμό την ιδιαίτερη κυκλαδίτικη φυσιογνωμία αυτού του τόπου.

Η ιδέα για τις Διαδρομές στη Μάρπησσα γεννήθηκε τον Μάρτιο του 2010 από την Κωνσταντίνα Αλιπράντη και γρήγορα ενέπνευσε και αγκαλιάστηκε από μια ομάδα νέων ανθρώπων με αγάπη για τον τόπο, που κατόρθωσαν μέσα σε τεσσεράμισι μήνες να κάνουν πραγματικότητα το πρώτο φεστιβάλ. Ήταν μια καινοτόμος πρωτοβουλία για το νησί που ενθουσίασε από την πρώτη στιγμή κι έκτοτε εμπλουτίζεται κάθε

χρόνο με διαφορετικές εκδηλώσεις και δραστηριότητες.

Ο στόχος της ομάδας για δημιουργία, δράση και προσφορά βρήκε ανταπόκριση σε κατοίκους και επισκέπτες και οι Διαδρομές στη Μάρπησσα είναι μια ευκαιρία για να επαναπροσδιορίσουν όλοι την εικόνα που έχουν για τη Μάρπησσα. Η ανάδειξη του αυθεντικού χαρακτήρα του χωριού και της ιστορίας του με μια σύγχρονη καλλιτεχνική ματιά και η διάθεση για διαδραστική προβολή της έρευνας και της επιστημονικής πληροφίας μέσα από βιωματικές δράσεις, κερδίζουν κάθε χρόνο το ενδιαφέρον των επισκεπτών. Η συμμετοχή μικρών και μεγάλων αποτελεί βασικό άξονα στο σχεδιασμό του φεστιβάλ και ενισχύει το βιωματικό του χαρακτήρα.

Οι Διαδρομές στη Μάρπησσα είναι μια πολύπλευρη διοργάνωση, αποτέλεσμα συνεργασίας και συλλογικότητας ανάμεσα σε μια μεγάλη ομάδα εθελοντών, στους κατοίκους, στους επαγγελματίες, στους φορείς, αλλά και στους επισκέπτες. Οι εθελοντές δημιουργούν δεσμούς ζωής με τον τόπο και με τους ανθρώπους, αναπτύσσοντας παράλληλα τις γνώσεις και τις δεξιότητές τους. Οι κάτοικοι συμμετέχουν στην προετοιμασία και τις εκδηλώσεις, συγκινούνται από αυτές και χαίρονται βλέποντας τα στενά του χωριού να γεμίζουν από τις φωνές και τα γέλια ντόπιων και επισκεπτών. >>>

The Marpissa Festival through the Eyes of the Volunteers

"Routes in Marpissa" is an annual three-day festival that took place for the first time in August 2010 in the Parian village of Marpissa. It is a cultural festival with the central idea of creating trails and highlighting points of interest in this traditional village on its architecture, folklore, music and the visual environment. It is designed respecting the characteristics and scale of the village, and projecting the hospitable nature of this place.

The festival is a multi-faceted organisation, the result of collaboration and collegiality of a large group of volunteers, residents, professionals, operators and visitors. Residents participate in the preparation of events, motivated by seeing their little village filled with the voices and laughter of visitors.

At the same time, the festival is a development tool for the island. It strengthens professional activities and supports local businesses. Tourists enjoy a unique experience and they take home an original image of Paros that will surely bring them back to the island.

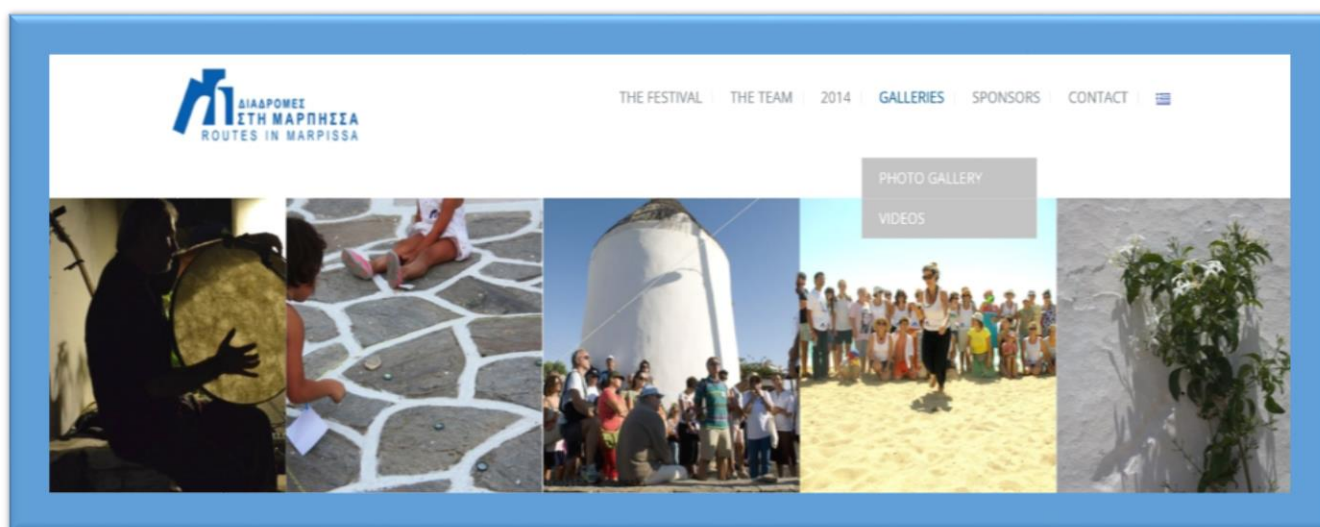
... μέσα από τα Μάτια των Εθελοντών

Παράλληλα, το φεστιβάλ αποτελεί εργαλείο ανάπτυξης για το νησί. Οι επαγγελματίες στηρίζουν τις δράσεις και η επισκεψιμότητα του φεστιβάλ ενισχύει τις τοπικές επιχειρήσεις με τον καλύτερο δυνατό τρόπο. Οι επισκέπτες γνωρίζουν τον τόπο, ζουν μια μοναδική εμπειρία και παίρνουν μαζί τους μια εικόνα της αυθεντικής Πάρου, εικόνα ανεκτίμητη που σίγουρα θα τους οδηγήσει και πάλι πίσω στο νησί μας.

Στη δύσκολη εποχή που βιώνουμε στη χώρα μας, ο εθελοντισμός σε όλους τους τομείς της ζωής μας αποτελεί οδηγό αισιοδοξίας με πολλαπλά οφέλη

τόσο σε ατομικό όσο και σε συλλογικό επίπεδο. Η ανάπτυξη πολιτιστικών πρωτοβουλιών αναβαθμίζει την ποιότητα ζωής των κατοίκων του νησιού, συμβάλλοντας επιπρόσθετα στην αναμόρφωση και ενδυνάμωση της εικόνας του νησιού ως προορισμό ιδιαίτερου πολιτιστικού ενδιαφέροντος. Σε αυτή την κατεύθυνση η ομάδα των Διαδρομών στη Μάρπησσα θα συνεχίσει με τον ίδιο ενθουσιασμό να συνεισφέρει μέσα από τη δραστηριότητά της.

<http://www.stimarpissa.gr/>



Le festival de Marpissa à travers les yeux des bénévoles

«Les itinéraires à Marpissa» est un festival de trois jours qui a eu lieu pour la première fois en août 2010, au village de Marpissa à Paros. Il s'agit d'un festival culturel avec l'idée centrale de la création d'un cheminement entre points d'intérêt dans le village traditionnel concernant l'architecture, le folklore, la musique et l'environnement visuel. Il est conçu à l'échelle du village, et insiste sur le caractère hospitalier de cet endroit.

Le festival est une organisation à facettes multiples, résultat de la collaboration et de la collégialité d'un grand groupe de bénévoles, de résidents, de professionnels, d'opérateurs et de visiteurs. Les résidents participent à la préparation des événements, émus en regardant leur petit village rempli par les voix et les rires des visiteurs.

En même temps, le festival est un outil de développement pour l'île. Des professionnels supportent leurs activités et le festival renforce les entreprises locales. Les touristes vont vivre une expérience unique et ils rapporteront à la maison une image originale de Paros qui va sûrement les ramener vers l'île.

Mobile Mental Health Unit in Paros

The Mental Health Mobile Units of North-eastern and Western Cyclades are operated by an NGO and are funded by the Greek Ministry of Health and the European Union. They have been operating over the last nine years in 12 Cycladic islands in order to meet the mental health needs of local populations. One such Mobile Mental Health Unit covers the islands of Paros, Antiparos, Syros, Tinos, Mykonos and Andros. The Unit includes psychologists, psychiatrists, child psychiatrists and social workers who visit twice a month islands (for 2 or 3 days), providing free diagnostic services and therapeutic intervention for children and adults with mental health problems and social issues.

There have been several pivotal and pioneering actions in recent years in Paros. The local community from the outset actively supported the work of the Mobile Unit, and the cooperation with all local stakeholders has been excellent. An important factor in consolidating the work of the Mobile Unit in Paros has been the financial support of the Municipality by covering part of the travel expenses. Thus, the Mobile Mental Health Unit in Paros has become an integral part of the community including a wide range of activities such as mental health promotion and awareness raising in mental health problems.

Full article in Greek on page 4

Φίλοι της Πάρου
Μη Κερδοσκοπική Οργάνωση
ΤΘ 6183, 84401 Πάρος

e-mail:
filoitisparou@gmail.com

website:
www.friendsofparos.com

Το ΔΣ των Φίλων της Πάρου

Πρόεδρος:
Γιώργος Βλαντάς

Αντιπρόεδρος:
Θόδωρος Καραβίας
Μαρουσώ Μπούρα
Αννα Ασπροπούλου
Γιώργος Πίττας

Γεν. Γραμματέας:
Στάθης Δαλαμάγκας

Ταμίας:
Ζωή Σιακαντάρη

Μέλη:
Τάσος Ζαχαράς
Χάρης Μαρτίνος
Γιώργος Παπαγεωργίου
Δημήτρης Γρηγορίου

Αναπληρωματικά μέλη:
Γιάννης Κληρονόμος
Γιάννης Μανιάτης
Στέλιος Χριστόπουλος
Δώρα Ρογκάν

Επίτιμος Πρόεδρος:
Βλάσης Σφυρόερας

e-BULLETIN

Υπεύθυνος Έκδοσης:
Γιώργος Βλαντάς

Διευθυντής Σύνταξης:
Χάρης Μαρτίνος

Επιτροπή Σύνταξης:
Βλάσης Σφυρόερας
Τάσος Ζαχαράς
Στάθης Δαλαμάγκας
Μαρουσώ Μπούρα
Alain Desauvage
Αννα Πολυκανδριώτη
Γιώργος Βλαντάς
Χάρης Μαρτίνος

JOIN THE FoP:

Send your application form
to the Secretary of FoP at
filoitisparou@gmail.com

and your joining fee of €40
(concessions €10)
to Alpha Bank, IBAN GR84
01406250625002101091262
BIC CRBAGRAA

or apply through:
www.friendsofparos.com

FoP in Action <> Πρόσφατες Δράσεις

New Tourism Survey <> Νέα Έρευνα Τουρισμού

The FoP carried out a second visitors' survey in the summer of 2013 and presented the results to the Tourism Committee of Paros in December 2013. Οι ΦΤΠ πραγματοποίησαν το καλοκαίρι του 2013 για δεύτερη χρονιά έρευνα τουρισμού και παρουσίασαν τα αποτελέσματα και συμπεράσματα της τον Δεκέμβριο του 2013 στην Τουριστική Επιτροπή Πάρου.

<http://www.friendsofparos.com/what-we-think/paros-2020-documents/paros-tourism-survey-2013>

Φθινοπωρινή Εκδήλωση στη Νάουσα <> Autumn Event in Naoussa

Την Κυριακή 27 Οκτωβρίου 2013 στην κατάνεστη αίθουσα του Νηραία έγινε ομιλία του γνωστού παιδοψυχιάτρου Γιώργου Παπανικολάου με θέμα «Η Οικογένεια και ο Εφηβος». <> On 27.10.13 October the FoP organised a talk by the child psychiatrist G. Papanicolaou. The event was very well attended and the talk was followed by a lively Q&A session.

Ανοιξιάτικη Εκδήλωση <> Spring Event

Στις 22 Μαΐου έγινε μία σημαντική μουσική εκδήλωση στις Βρυξέλλες με την υποστήριξη των ΦΤΠ τα έσοδα της οποίας θα διατεθούν για εμβολιασμό παιδιών στην Πάρο. <> On 22 May an important concert supported by FoP took place in Brussels for the benefit of the children of Paros.

Η Άλκη Ζέη στην Πάρο <> Alki Zei in Paros

Στις 3 Ιουλίου οι ΦΤΠ και η ΚΔΕΠΑΠ συνδιοργάνωσαν εκδήλωση στην Παροικιά όπου η Άλκη Ζέη παρουσίασε το βιβλίο της «Με μολύβι Faber no2». Την εκδήλωση παρακολούθησαν 80 άτομα και είχε μεγάλη επιτυχία. <> On 3 July the FoP and KDEPAP co-organised an event with the well-known author Alki Zei at the Municipal Library.



Environmental Observatory of Pros <> Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου

This joint initiative of FoP and other local associations is up and running all year round, with new reports on positive and negative developments. A presentation of the aims and functioning of the Observatory will take place on 25.7.14 at 8.00 pm at Dimitrakopoulos Hall, Parikia. <> Το Παρατηρητήριο λειτουργεί κανονικά και όλοι μπορούν να αναρτήσουν θετικά ή αρνητικά συμβάντα.

<http://paratiritirio.paros-island.com/>

FoP Website <> Ιστοχώρος ΦΤΠ

Our website is regularly updated with news, articles and alerts on developments of potential impact such as the permission for giant wind turbines on eight protected areas in Paros and the draft legislation on development of coastal areas. <> Ο ιστοχώρος μας ενημερώνεται τακτικά με νέα, άρθρα και αλέρτς, όπως για την εγκατάσταση γιγαντιαίων γεννητριών σε 8 προστατευόμενες περιοχές της Πάρου. <http://www.friendsofparos.com/>



Annual Event <> Ετήσια Εκδήλωση

This year the FoP will award distinctions to young Parians who have been active on a voluntary basis in sports and cultural activities which are of value also to tourism ("Today's Hopes", 4.8.14, Marpissa). <> Ετήσια εκδήλωση των ΦΤΠ και απονομή διάκρισης («ΟΙ ΕΛΠΙΔΕΣ, ΣΗΜΕΡΑ», 4 Αυγούστου στη Μάρπησα).

Open Studios <> Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό

For third year running the FoP are co-organising this summer the "Artistic Journey in Paros". <> Οι ΦΤΠ συνδιοργανώνουν και πάλι το καλοκαίρι του 2014 το «Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό στην Πάρο» που δίνει την ευκαιρία σε όλους να επισκεφτούν τους καλλιτέχνες της Πάρου στα ατελιέ τους. http://www.friendsofparos.com/news/open-studios-2014?set_language=en



Nouvelles des AdP en français: page 2

